

64. 友人が出かける

①男性→女性

001B : コンニチワー。
こんにちは。

002A : ハーイ コンニチワ。
はい こんにちは。

003B : ナント Aチャン。
なんと Aちゃん。

004A : ハイ。
はい。

005B : アラダマッタカッコデ ドゴサ イグノッサ。
改まった格好で どこへ 行くのさ。

006A : ハイハイー、ミテケライン。イマカラネ、(B ウン)
はいはい、 見てください。今からね、 (B うん)

ブンカサイノレンシュ モー ハジマッタノッサ [1]。
文化祭の練習 もう 始まったのさ。

007B : ホー一。
ほう。

008A : キョー オケーコガ アルノデ、(B ホー一) スコシ オメカシ シマシタ。
今日 お稽古が あるので、(B ほう) 少し おめかし しました。

009B : アー ソー。
あー そう。

010A : ハイ。
はい。

011B : ホンデア アノ セッカグ [2] ネ (A ン) ヤッテクダンセ。
それじゃあ あの 精を出してね (A ん) やってください。

012A : ハイ。
はい。

[1] イマカラネ、ブンカサイノレンシュ モー ハジマッタノッサ

「イマカラネ」と言った後に「文化祭の練習の稽古がある」と続けようとしたが、それだと文脈がわかりにくいと感じたためか、稽古があることを言う前に「文化祭の練習がすでに始まった」という状況説明を加えている。

[2] セッカグ

「折角」。別れの挨拶言葉として使用されるが、ここは「精を出して」「努めて」といった元の意味が感じられる。